

Программа и экзаменационные требования

по иностранному языку для поступающих на обучение по программам

подготовки научно-педагогических кадров высшей квалификации в аспирантуре

ИФ РАН в 2018 году

Программа составлена в соответствии с требованиями к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки поступающих на обучение по программе аспирантуры.

Программа и экзаменационные требования по иностранному языку разработаны в соответствии с государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования ступеней специалист, магистр.

Критерием практического владения иностранным языком для общих целей является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами во всех видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме. В устной и письменной речи допустимо наличие только таких ошибок, которые не искажают смысла и не препятствуют пониманию.

Практическое владение языком научной специальности предполагает умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации, общаться на иностранном языке с зарубежными коллегами.

Цели и задачи экзамена

Цель проведения вступительного экзамена по иностранному языку – определить уровень сформированное у поступающего коммуникативной и лингвистической компетенций как условия дальнейшего углубленного изучения иностранного языка.

Под лингвистической компетенцией понимается владение определенной суммой формальных знаний и соответствующих им навыков, связанных с различными аспектами языка (лексикой, фонетикой, грамматикой).

Под коммуникативной компетенцией понимается умение использовать языковой материал как средство реализации речевого общения с учетом конкретных условий и задач. Учитывая перспективы научно-практической деятельности обучающихся по программе аспирантуры, поступающий должен продемонстрировать на экзамене навыки и умения в определенных видах речевой деятельности:

Говорение

Поступающий на обучение по программе аспирантуры должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуации научного, профессионального и повседневного общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранным направлением подготовки и научной специальностью.

Аудирование

Поступающий на обучение по программе аспирантуры должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания.

Чтение

Поступающий на обучение по программе аспирантуры должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие, профессиональные знания и навыки. Поступающий должен владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение перечисленными выше видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на русский язык используется и как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков, и как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимо знать сведения об особенностях научного функционального стиля. Как письменный перевод, так и устное изложение прочитанного должны соответствовать нормам русского языка.

Общие требования к уровню подготовки по дисциплине «Иностранный язык», предъявляемые к поступающим на обучение по программе аспирантуры

Для успешной сдачи вступительного экзамена по иностранному языку поступающий на обучение по программе аспирантуры должен не только обладать определенным объемом знаний в области фонетики и грамматики и необходимым запасом слов, но и владеть умениями и навыками, позволяющими применять имеющиеся знания на практике, а именно:

- активно владеть базовой грамматикой и знать основные грамматические конструкции, характерные для профессиональной речи;
- знать базовую лексику общего языка, наиболее употребительную общенаучную и академическую лексику, а также основную общепрофессиональную терминологию, понятия и термины в рамках направления подготовки и научной специальности;
- владеть нормативным произношением и естественным темпом речи;
- владеть элементарными навыками говорения на бытовые темы и по своей научной специальности и теме научного исследования, уметь задавать вопросы;
- владеть навыками понимания устной (монологической и диалогической) речи на бытовые и профессиональные темы, уметь отвечать на вопросы;
- читать и переводить научную литературу в рамках своего направления подготовки и своей научной специальности (со словарем и без словаря);
- иметь представление об основных приемах аннотирования, реферирования и перевода научной литературы;
- работать с печатными и электронными словарями и справочной литературой.

Содержание вступительного экзамена

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский оригинального текста по специальности (со словарем). Объем – 2000 печ. знаков. Время подготовки – 60 мин.

2. Чтение и пересказ на иностранном языке оригинального текста общенаучного содержания. Объем – 1000 печ. знаков. Время подготовки – 15 мин.

3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей научно- исследовательской работой экзаменуемого.

Требования к литературе

Для сдачи вступительного экзамена по иностранному языку поступающий должен принести **на консультацию** книгу на иностранном языке, тематически соответствующую проблемам специальности, по которой планируется дальнейшее обучение в аспирантуре. Тексты для экзамена будут выбраны экзаменаторами из данной книги.

1. Текст книги должен быть оригинальным; не допускается использование переводной и учебной литературы.

2. Автор книги должен быть носителем языка. Книга должна быть издана в соответствующей стране (напр., для англ. языка – США, Великобритания, Канада, Новая Зеландия, Австралия).

3. Объем книги – около 400–500 стр.

Процедура экзамена

По каждому пункту экзамена выставляется промежуточная оценка. В протоколе выставляется общая средняя оценка по предмету.

По первому пункту экзамена оценивается точность перевода, умение найти в русском языке эквивалент, соответствующий специфической конструкции на иностранном языке, знание специальной терминологии, стилистически правильное оформление перевода на русском языке.

При оценке второго задания оценивается умение быстро улавливать основную идею прочитанного текста, пропускать ненужные подробности и детали, делать общие выводы.

Во время беседы на одну из предложенных тем объектом контроля является умение говорящего ясно излагать мысли, строить речь грамматически правильно, подбирать лексические единицы, наиболее полно раскрывающие тему, понимать вопросы экзаменаторов и правильно отвечать на них.

Критерии оценивания ответов на вступительном экзамене

1. Перевод

Форма контроля – письменный перевод.

Оценка «Отлично» выставляется за полный и точный перевод (100%) текста, правильный перевод терминологии, соблюдение научного стиля, одна-две незначительные ошибки.

Оценка «Хорошо» выставляется за полный (80-100%) текста с неточностями (3-5) лексического и грамматического характера, не искажающими основного смысла.

Оценка «Удовлетворительно» выставляется за полный перевод текста с ошибками (5-7), искажающими смысл текста; неполный перевод (60%) без ошибок, искажающих основной смысл.

Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за полный перевод текста с грубыми лексическими и грамматическими ошибками (7-10), искажающими смысл текста; неполный перевод (менее 50%) текста.

2. Ознакомительное чтение

Форма контроля – изложение основного содержания на иностранном языке

Оценка «Отлично» выставляется за полное понимание содержания текста, развернутость сообщения, передача содержания своими словами без грамматических и лексических ошибок или с допущением одной-двух незначительных ошибок.

Оценка «Хорошо» выставляется за полное понимание основного содержания текста, но при изложении допущены 3-5 ошибок.

Оценка «Удовлетворительно» выставляется за неполное понимание содержания текста, неточности и ошибки (5-7) при изложении.

Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за непонимание содержания текста, искажение содержания текста при изложении, грамматические и лексические ошибки (более 10) при изложении.

3. Беседа по теме

Оценка «Отлично» выставляется за развернутое, полное, грамматически правильно оформленное высказывание (не менее 20 предложений); свободная речь при некоторой нехватке специальных слов и терминов, умение свободно и грамматически правильно поддерживать разговор; нестандартность высказывания.

Оценка «Хорошо» выставляется за полное развернутое высказывание, допускаются 3-5 грамматических и/или лексических ошибок, фонетические неточности, умение вести беседу.

Оценка «Удовлетворительно» выставляется за неполное высказывание, более 6 грамматических, лексических и/или фонетических ошибок, ограниченный запас слов, не позволяющий уверенно и свободно поддерживать беседу.

Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за неполное высказывание (менее 10 предложений), более 10 грамматических/лексических/фонетических ошибок, неумение поддерживать беседу на заданную тему.

Литература для подготовки к вступительным экзаменам

Федорова П.М., Никитаев С.Н. Английский язык, французский язык, немецкий язык для поступающих в аспирантуру. М., 2004.

Бориско Н.Ф. Немецкий язык: уровень совершенства. Киев, 2010.

Гандельман В.А., Катаев С.Д., Катаева А.Г. Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов. СПб, 2007.

Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб., 2008.

Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.Б. Английский язык. М., 2010.